

H Z R E P K E P K E P K I K K L E P K L R G S I E Q H L L I
H K T J K L B P O I Y U E R K E R S K E R T U I D I U L G I
M J Z D O C U M E N T O S K D E P O M J Z J Z R G N M P A K
K E K C I E N C I A S X S O C I A L E S C C C I A X E R K I
L Z R E P L X E R X E L E K K L E P K L E L X E R X E R X E
M E R T H O D P I U Y O D P I U Y O D P I U Y J V D G I S I
O J X S D C E J S K L P H U B V R F B V R F N V E I P Y D I
F C X S I K E J U K L P H K B V R F B V R
R U X S I K C X S I K I V C C X E R C X E
S L O F G E N T R E I L E N G U A S G U A
S Q D R A G Z C Y B C U L T U R A S U R A
G K T J K L B P O I Y U E R K E R S K E R
O E R T H V B R Q S V X O T O M O 2 S P Z
F J Z E S C E N A R I O S B P A R A B V R
R E D C V D L O S D E S T U D I O S S X E
P Z R X C Z B V C U L T U R A L E S K L E
F J X S D C E J S K L P H U B V R F B V R
R E D C V D C X S I K I V C C X E R C X E

Gregory Lobo · José Castro · Nicolás Aguilar
Tatjana Louis · Betsy Forero Montoya
Joseph Martínez · Janeth Casas



Entre lenguas y culturas

Para citar este libro: <http://dx.doi.org/10.7440/2015.95>

Entre lenguas y culturas

2

Escenarios para los estudios culturales

Gregory Lobo, José Castro,
Nicolás Aguilar, Tatjana Louis,
Betsy Forero Montoya,
Joseph Martínez,
Janeth Casas

Universidad de los Andes
Facultad de Ciencias Sociales
Departamento de Lenguas y Cultura

Entre lenguas y culturas. – Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Lenguas y Culturas, Ediciones Uniandes, 2016.
2 volúmenes; 15 x 22 cm

Contenido: volumen 1. Prácticas pedagógicas / Camilo Quintana Mejía, Anna Bertelli, Beatriz Peña, María Isabel Cárdenas, Alessandra Merlo, Gerriet Janssen, Juanita Pardo González, Susana Arango Moreno – volumen 2. Escenarios para los estudios culturales / Gregory Lobo, José Castro, Nicolás Aguilar, Tatjana Louis, Betsy Forero Montoya, Joseph Martínez, Janeth Casas.

ISBN 978-958-774-461-3

1. Lenguaje y cultura 2. Multilingüismo 3. Lenguaje y lenguas – Enseñanza 4. Educación intercultural I. Universidad de los Andes (Colombia). Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Lenguas y Culturas II. Prácticas pedagógicas III. Escenarios para los estudios culturales IV. Culturas en movimiento

CDD 370.117

SBUA

Tomo II. Primera edición: noviembre del 2016

© Betsy Forero Montoya, Gregory Lobo, José Castro, Nicolás Aguilar, Tatjana Louis, Joseph Martínez, Janeth Casas
© Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Lenguas y Cultura

Ediciones Uniandes
Calle 19 n.º 3-10, oficina 1401
Bogotá, D. C., Colombia
Teléfono: 3394949, ext. 2133
<http://ediciones.uniandes.edu.co>
infeduni@uniandes.edu.co

Departamento de Lenguas y Cultura
Publicaciones Facultad de Ciencias Sociales
Carrera 1.ª n.º 18A-12, Bloque G-GB, piso 6
Bogotá, D. C., Colombia
Teléfono: 339 49 49, ext. 4819
<http://publicacionesfaciso.uniandes.edu.co>
publicacionesfaciso@uniandes.edu.co

ISBN: 978-958-774-461-3
ISBN e-book: 978-958-774-462-0
DOI: <http://dx.doi.org/10.7440/2015.95>

Corrección de estilo en español: Lina Mariño
Corrección de estilo en inglés: María del Mar Ravassa
Corrección de estilo en francés: Lucía Meléndez
Diagramación interior: David Alba
Diseño de cubierta: Fransue Escamilla

Impresión:
Xpress Estudio Gráfico y Digital S. A.
Carrera 69 H n.º 77-40
Teléfono: 6020808
Bogotá, D. C., Colombia

Impreso en Colombia – *Printed in Colombia*

Universidad de los Andes | Vigilada Mineducación.
Reconocimiento como universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964.
Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949, Minjusticia.
Acreditación institucional de alta calidad, 10 años: Resolución 582 del 9 de enero del 2015, Mineducación.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

A nuestra colega Janeth Casas,
in memoriam

Contenido

Introducción · 1

Hacia una pedagogía sociocultural · 5

GREGORY LOBO

**Los lenguajes de la educación: una mirada
pendular entre las pedagogías de las diferencias
y las antropologías de la violencia · 25**

JOSÉ CASTRO

**Contribuciones de los estudios culturales
para el análisis de la acción política juvenil · 43**

NICOLÁS AGUILAR

Narrativas del pasado en los libros de texto de Historia · 69

TATJANA LOUIS

**Representaciones culturales en la prensa:
un análisis de América Latina desde Japón · 89**

BETSY FORERO MONTOYA

Cuerpos de guerra, consumo de masas y Estado · 107

JOSEPH MARTÍNEZ

Chamoiseau et Confiant: postures écologiques · 135

JANETH CASAS

Resúmenes · 149

Los autores · 159

Introducción

Entre lenguas y culturas o el reto de identificarse en lo diverso

A PRIMERA VISTA, los muchos manuscritos que constituyen los dos volúmenes de la serie *Entre lenguas y culturas* parecen semejantes: variados en su naturaleza y de distinta especie, número y forma. Ni siquiera están todos escritos en un mismo idioma. El compendio, en sí mismo, es pura diversidad. Pero es una diversidad que, cuando nos adentramos en ella, permite identificar un conjunto de rasgos propios que caracterizan a una colectividad frente a los demás. La distinguen como distinta a las otras y le permiten ser ella misma. La configuran como algo o alguien que se supone o se busca. Y esa búsqueda legitima un ideal de reconocimiento que se verifica siempre, cualquiera que sea el valor de sus variables, es decir, hay una diversidad que nos identifica. Precisamente, ese es el reto que plantean estos dos volúmenes: identificarse en lo diverso.

En consecuencia, los manuscritos aquí consignados representan, más que una recopilación, la materialización de un momento histórico que determinó posturas epistemológicas y metodológicas de vanguardia dentro de los campos de la pedagogía de lenguas y de los estudios culturales. Gran parte del cuerpo colegiado que formaba el otrora Departamento de Lenguajes y Estudios Socioculturales de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de los Andes unía sus esfuerzos para escribir textos académicos

que dieran razón de las ideologías, líneas de pensamiento, metodologías y prácticas que configuraban un proyecto educativo *sui generis*: enseñar y aprender lenguas y culturas alojados en el horizonte que proveen las ciencias sociales.

El resultado de esta empresa es mucho más que la sumatoria de cada una de las experiencias investigativas y docentes que aportaron escritos acerca de su praxis; más bien, al reunirlos, todos y cada uno consolidan un conjunto de nuevas perspectivas para la enseñanza de lenguas y el aprendizaje acerca de las culturas. Se trata de visiones sobre un campo del conocimiento que afirman una declaración de identidad académica y docente, y que nutren, a su vez, una experiencia pedagógica excepcional: la que ahora ofrece el Departamento de Lenguas y Cultura.

Estos dos volúmenes son una empresa que nace del deseo, pero sobre todo de la necesidad, de volver visible esa reflexión que acompaña y sustenta el trabajo en el salón de clase, y que muestra, al mismo tiempo, las diferentes áreas de profundización, las líneas investigativas y las preguntas metodológicas que son propias de un departamento como este, que dentro de la heterogeneidad investiga la lengua y la cultura en un diálogo constante de un lado al otro. Por un lado, los seis manuscritos que forman parte del primer volumen de esta serie, *Prácticas pedagógicas*, insisten constantemente en el *componente cultural* y en la forma de integrarlo en el quehacer educativo y de enseñanza de idiomas; o quizás, en la imposibilidad de desintegrarlo de ellos. Por el otro lado, los siete textos del segundo volumen, *Escenarios para los estudios culturales*, no solo explicitan con frecuencia una preocupación pedagógica, sino que relacionan constantemente la cultura con las *lenguas* y los *lenguajes* en procesos de construcción de significado relativos a contextos cercanos que se permiten un diálogo en busca de reconocer su identidad en lo diverso.

Estos dos volúmenes, que permiten en su mismo desdoblamiento el uno en el otro promover relaciones sociales de ense-

ñanza de lenguas y aprendizaje de culturas, tienen como finalidad serles útil a los profesores y profesoras que enseñan una lengua extranjera y también a quienes la adquieren. Integrados, promueven una reflexión innovadora sobre ese proceso. Ligan un enfoque sobre la lengua —difícil de captar aun por los más avisados y que ha producido confrontaciones dentro de las apretadas logias del saber— con una práctica pedagógica que se ha mantenido en gran parte como ejercicio mecánico, basado en enfoques conductistas, estructuralistas, semánticos.

A partir de la visión que permite el conjunto de los dos volúmenes, *Prácticas pedagógicas* y *Escenarios para los estudios culturales*, se puede incidir en la formación del estudiante, en su relación con la alteridad, la diferencia, la contingencia de las creaciones sociales y culturales. Se puede promover la tolerancia, el asombro ante lo extraño, el respeto por las diferencias y el cuestionamiento de las propias verdades. Por consiguiente, los dos volúmenes en sus conjunciones y coyunturas, al igual que en sus distancias y disyunciones, pueden ser inspiradores para los propios estudiantes y profesores de Lenguas y Cultura. Finalmente, su incidencia puede ser mayor dentro de los campos de la pedagogía de las lenguas y de los estudios sobre la cultura para homogenizar la visión que se maneja acerca de estas áreas y para que sea un primer paso dentro de un proceso de legitimación y reconocimiento a largo plazo.

Camilo Quintana Mejía

Profesor

Departamento de Lenguas y Cultura

Hacia una pedagogía sociocultural

GREGORY LOBO

CLARO ESTÁ QUE dentro de la antropología se estudia la cultura, y dentro de la filosofía, el lenguaje, mientras la lingüística y la sociología obviamente se dedican a las lenguas y a la sociedad respectivamente. Pero la relación —fundamental— entre lenguaje, cultura y sociedad es lo que hay que estudiar con más profundidad de lo que ha sido posible históricamente en las disciplinas mencionadas. En esta relación el lenguaje constituye algo como un fundamento o punto de partida. Así, desde el 2002, hemos intentado construir una estrategia pedagógica sociocultural fundada en la enseñanza de las lenguas, como resultado del crecimiento del conocimiento que desbordaba las capacidades —las fronteras disciplinares— de los departamentos tradicionales de ciencias sociales y humanidades en la educación superior. En específico, los llamados *giro lingüístico* y *giro cultural* revelaban que para poder comprender nuestra realidad social tendríamos que estudiar la relación entre lenguaje, cultura y sociedad. Con respecto al giro cultural y al giro lingüístico, podemos seguir las palabras de Richard Harvey Brown (2002). El giro lingüístico se produjo al entender que “cada aspecto de una sociedad es algo comunicado. [...] [A]un los ‘hechos’ son contruidos, negociados, debatidos o impuestos como realidades simbólicas sociales [por medio de lo

que es] esencialmente una construcción social por medio de la interacción lingüística” (p. 37). El giro cultural se debe al descubrimiento de que la cultura

no es algo que se deriva de ‘sociedad’ o ‘estructura social’ como muchos teóricos tempranos afirmaban. Por el contrario, cultura —en la forma de sistemas significantes de una sociedad— es el proceso a través del cual un orden social es construido, experimentado, reproducido, explorado, es decir, efectuado o hecho real por sus miembros [y para ellos]. (p. 38)

Más específicamente, entonces, a partir de los avances de los giros lingüístico y cultural, se hizo evidente que habría que entender lo simbólico —los lenguajes, las lenguas, lo cultural— si se quisiera entender la historia y la actualidad de las sociedades, sus crisis y sus cambios, y cómo intervenir en ellas de manera más eficaz.

Sin embargo, en la vanguardia en Colombia y América Latina, nuestra iniciativa tardó bastante en aparecer, pues ya en 1983 el literato Fredric Jameson, casi veinte años antes de arrancar en esta labor, pudo formular las réplicas generadas por los giros lingüístico y cultural en términos de una “revolución [...] esencialmente antiempíricista” que ya había “transformado [...] toda una gama de otras disciplinas, desde la ciencia política, hasta la antropología y desde la economía hasta los estudios legales y jurídicos” (trad. esp. 1989, p. 239). Esta revolución ya había introducido “el concepto de ‘texto’ en las disciplinas tradicionales” a través de la extrapolación “de la noción de ‘discurso’ o ‘escritura’” y su aplicación a “objetos considerados anteriormente como ‘realidades’ u objetos del mundo real, tales como los diversos niveles o instancias de una formación social: el poder político, la clase [o grupo] social, las instituciones y los acontecimientos mismos” (p. 239). Si seguimos la lógica del argumento de Jameson diríamos

que el enfoque en el lenguaje —el texto, el discurso, la escritura y así sucesivamente— “nos liber[ó] del objeto empírico —ya sea la institución, el acontecimiento o la obra individual— al desplazar nuestra atención hacia su *constitución* como objeto y su *relación* con los otros objetos así constituidos” (p. 239) a través del lenguaje. La turbia relación entre lenguaje, cultura y sociedad, y todos los fenómenos abarcados por estos conceptos difusos, ya podía empezar a aprehenderse en términos finalmente adecuados.

Ahora bien, esto es fácil de expresar, pero ¿qué quiere decir? En específico, ¿qué es una o, más bien, *esta* pedagogía sociocultural de la cual estoy escribiendo? ¿Para qué sirve? En lo que sigue, espero responder estas preguntas en un lenguaje claro y sencillo, mientras evito reducciones o formulaciones simplistas. El hecho de que este proyecto haya tardado en fundarse quiere decir que sus razones y justificaciones se habían consolidado —no fueron simplemente una moda pasajera, una honda que se disipara—. Lo que haré, primero, es describir las formaciones que ofrecemos: formación en una o más lenguas extranjeras, en pedagogía de lenguas extranjeras y en estudios socioculturales. Y explicaré por qué las concebimos no simplemente como formaciones, sino como formaciones *críticas*. Me extiendo aquí para explicar el carácter diferenciador de nuestras formaciones, que consiste en un enfoque transversal en el desarrollo de las competencias intercultural y simbólica; competencias críticas derivadas de los giros lingüístico y cultural.

En seguida, intento presentar un desglose o relato —necesariamente condensado debido a las limitaciones de espacio— sobre la manera en que se entiende el lenguaje y su relación con la cultura y la sociedad. Es precisamente esta manera de plantear aquella relación y luego de abordarla lo que hizo necesaria la creación de este tipo de iniciativa académica, y lo que ha dado lugar a la revolución antiempiricista señalada por Jameson (1989). Como es de suponer, además de que esta concepción del lenguaje (por ser en cierto sen-